

Contents

- 2 日本語版
- 4 Bản tiếng Việt [ベトナム語版]
- 6 中文版 [中国語版]
- 8 Bersyon sa Pilipino [フィリピン語版]
- 10 Edisi Bahasa Indonesia [インドネシア語版]
- 12 ฉบับภาษาไทย [タイ語版]
- 14 ភាសាខ្មែរ [カンボジア語版]
- 16 မြန်မာဘာသာ မူ [ミャンマー語版]
- 18 Монгол хэл дээрх хувилбар [モンゴル語版]
- 20 English Version [英語版]

こくごのもり

小学低学年の児童を対象に国語の楽しさを知ってもらおうと、イラストを多用してつくった問題で「毎日小学生新聞」に長期連載。

©毎日小学生新聞 複製、転用はできません

言葉の上につく小さな言葉を上からえらんで書きましょう。

こくごのもり

指導・元世田谷区立小学校教諭 高橋 伶子
イラスト・奈良 恵

言葉の上の小さな言葉

答えはP22にあります。

Kaibigan ng mga teknikal intern trainees

Isyu ng Abril 2022

Tungkol sa consultation desk kung magkaroon ng problema

Maraming kumpanya at paaralan sa Japan ang magsisimula ng bagong taon sa Abril.

Sa aming palagay, marami ring technical intern trainees na gumugulog ng araw na may bagong pakiramdam. Gayunpaman, maaari kang magkaroon ng mga problema sa iyong buhay sa Japan, kung saan mayroong iba't ibang pamumuhay at kultura, at maaaring hindi ninyo alam kung sino ang kakausapin. Sa ganoong kaso, huwag sarilihin ang problema, at gumamit ng consultation desk upang makahanap ng clue sa solusyon. Ang Organisasyon para sa Technical Intern Training (OTIT), na itinatag sa ilalim ng Technical Intern Training Act, ay nag-set up ng "hotline ng konsultasyon sa sariling wika" kung saan maaari kang sumangguni sa mga katutubong wika ng walong bansa. Kung mayroon kang anumang mga alalahanin o pagkabalisa tungkol sa iyong trabaho o pang-araw-araw na buhay, kung gusto mo ng payo tungkol sa relihiyon, pagkain, pag-uugali, o paraan ng pag-iisip, o kung mayroon kang mga katanungan tungkol sa mga kondisyon sa pagtatrabaho tulad ng sahod, overtime at iba pa, maaari kang sumangguni rito.

Organisasyon para sa Technical Intern Training (OTIT)

Hotline sa konsultasyon sa sariling wika 0120-250-197

Tuwing Martes at Huwebes 11:00 a.m. - 7:00 p.m. Tuwing Sabado 9:00 a.m. - 5:00 p.m.

※Sumasagot sa answering machine kapag hindi oras ng tanggapan ng konsultasyon

(Sasagot sa susunod na araw ng tanggapan ng konsultasyon)

※Maaaring magtagal ito depende sa nilalaman

※Walang bayad ang tawag.

◆Organisasyon para sa Technical Intern Training, Site ng Suporta sa Sariling wika

🌐 <https://www.support.otit.go.jp/soudan/phi/>

I-download ang app! "Technical intern trainee handbook"

Ang "Technical intern trainee handbook" na tinatanggap ng mga teknikal intern trainee sa pagpasok sa Japan ay maaari ng makita kahit kailan at kung nasaan man sa smartphone app na ito.

Mga nilalaman ng "Technical intern trainee handbook" app.

- Panununtunan sa buhay sa Japan (transportasyon, sasakyan, tirahan)
- Mga batas na may kaugnayan sa paggawa (Mga kontrata sa paggawa, pagpapaalis sa trabaho, oras ng pagtatrabaho at pahinga / bakasyon, sahod, atbp.)
- Social insurance, Labor insurance, Buwis (income tax / resident tax)
- Kapag mahirap ng ipagpatuloy ang technical intern training
- Kapag ikinasal, nabuntis o nanganak
- Lugar ng mga consultation desk, paraan ng pag-uulat
- Ukol sa Technical Intern Training Program

※Para sa mga katanungan : Organisasyon para sa Technical Intern Training (OTIT) Technical Intern Training Department, Support Division TEL : 03-6712-1974

I-download natin ang app!

- Libre ang app
- Sumusuporta sa siyam na wika
Vietnamese, Chinese, Filipino,
Indonesian, Thai, Myanmar,
Mongolian, Cambodian, English



For Android



For iPhone

Magparehistro tayo sa SNS ng Organisasyon para sa Teknikal Intern Training (OTIT)!

Ginagamit ng Organisasyon para sa Technical Intern Training (OTIT) ang Facebook at Twitter upang magbigay ng impormasyon sa sistema ng Technical Intern Training Program, impormasyon sa mga hakbang na ginawa ng OTIT, at iba't ibang mga hakbang sa suporta na nauugnay sa COVID. Naisalin na ito sa easy Japanese at sa walong wika, kaya siguraduhing magparehistro at gamitin ito.



Facebook



Twitter

Tungkol sa pagbabakuna sa impeksyon ng novel coronavirus (pangatlong bakuna/booster)

Ang mga technical intern trainees ay maaari ring tumanggap ng pangatlong karagdagang pagbabakuna nang libre kung nais nila, upang maiwasan ang impeksyon ng novel coronavirus. Makakatanggap ka ng tiket para sa karagdagang pagbabakuna mula sa parehong lungsod, bayan, o nayon tulad din noong natanggap mo ang pangalawang bakuna. Kung nais mong matanggap ang bakuna, mangyaring magpareserba ayon sa nakalakip na "Abiso ng Pagbabakuna". Ang iskedyul para sa pagpapadala ng karagdagang mga tiket sa pagbabakuna at ang oras sa simula nang pagtanggap ng mga reserbasyon ay maaaring mag-iba depende sa munisipalidad.

「Impormasyon sa 30th Technical Intern Trainee / Trainee Japanese Composition Contest」

Ang mga aplikasyon para sa paligsahan sa komposisyon ay tatanggapin sa JITCO mula Abril 1 (Biyernes). Ang deadline sa aplikasyon ay sa Mayo 1 (Biernes) . Para sa detalyadong impormasyon sa pagpipili, tingnan ang "JITCO Homepage" (🌐 <https://www.jitco.or.jp/>)
Ipo-post ang notis sa 「JITCO Japanese teaching materials open space (🌐 <https://hiroba.jitco.or.jp>)
Hihintayin namin ang inyong aplikasyon!

ALAMIN NATIN ANG KALOOBAN NG MGA HAPON SA PAMAMAGITAN NG MAN-GA

— Obserbahan ang magandang asal at mag-enjoy sa pagtingin ng cherry blossom —



Si Ako san ay gumagawa ng hakbang laban sa COVID habang nanonood ng "hanami"

Noong araw bago nagkaroon ng COVID, ang "hanami" sa Japan ay masiglang pinalilipas habang kumakain sa ilalim ng puno ng cherry blossoms.

Ngayon, habang sumusunod sa new normal lifestyle, tahimik itong pinapanood ng naka-mask at naka-distansiya sa ibang grupo.

◆こくごたえ



小さな言葉、接頭語を取り上げました。
 「お・ご(御)」は、いねいや尊敬を、「ま(真)」は、本当や正しさを、「ど」は程度が強いことを、「す(素)」は、そのままであること—などの意味を添える働きをしています。
 それとは少し違いますが、「さ」や「か」などで、「か弱い・けだるい・ひ弱」のように語調を整えています。
 また、「言葉の勢いを強めるのが(ひ)引ん・と(取)っ」で、「ふ(踏)んだくる」などがあります。

Hôm nay chúng tôi giới thiệu về một số “tiếp đầu ngữ”, tức là những chữ “nhỏ” đứng trước một từ khác thể hiện sự khác biệt. Đó là chữ “御” được đọc là “お” hoặc “ご”, để thể hiện cách nói lịch sự hoặc kính trọng, Chữ “真”, đọc là “ま” thể hiện sự đúng đắn hoặc chính xác, chữ “ど” để hiện mức độ mạnh mẽ, chữ “素” đọc là “す” có tác dụng nhấn mạnh nội dung của từ đứng sau đó. Khác với những chữ trên một chút là chữ “さ” và chữ “か” ví dụ như trong chữ “か弱い, けだるい, ひ弱” làm cho âm điệu dễ nghe hơn. Ngược lại những chữ như “ひん” (viết là “引ん”), chữ “とつ”(viết là “取っ”) hoặc chữ “ふんだくる” (viết bằng chữ “踏んだくる”) làm tăng mức độ mạnh mẽ của từ đứng sau nó.

我举一个很小的词，即前缀。「お・ご(御)」表示礼貌和尊敬，「ま(真)」表示真正的，正确性，「ど」表示程度强烈，「す(素)」则表示就那样等意思。与此稍有不同的是，“さ”和“か”等词，像“柔弱、慵懒、软弱”，进行语调调整。另外，增强语言气势的是“ひ(引)ん・と(取)”，有“ふ(踏)んだくる”(中文意指硬夺)等用词。

Kinuha ko ang isang maliit na salita, isang prefix. 「お・ご(御)」 ay dapat na magalang o iginagalang, 「ま(真)」 ay katotohanan o kawastuhan, 「ど」 ay malakas na antas, 「す(素)」 ay ginagamit upang magdagdag ng kahulugan tulad ng pagiging kung ano talaga ito. May kaunting pagkakaiba naman ang 「さ」 o 「か」 at iba pa, at ang tono ay in- adjust tulad ng 「か弱い・けだるい・ひ弱」. Bilang karagdagan, nagpapalakas naman sa momentum ng pagsasalita ay 「ひ(引)ん・と(取)っ」 at gayundin ang 「ふ(踏)んだくる」.

Kali ini kita belajar tentang kata awalan. Awalan “o dan go” adalah untuk kata-kata dalam bahasa sopan dan hormat. Awalan “ma” untuk hal yang benar-benar dan tepat. Awalan “do” untuk hal yang tingkatnya kuat. Awalan “su” untuk gerakan yang sebagaimana adanya. Sedikit berbeda dengan itu, ada awalan “sa” dan “ka” yang ditambah untuk disesuaikan nadanya seperti pada “kayowai (lemah (dari penampilan)), kedarui (lemas), hiyowa (lemah (karena penyakit))”. Selain itu, ada awalan “hi (tarik) n dan to (ambil)”, “fu (injak)ndakuru”, dan sebagainya, yang memperkuat momentum kata-kata.

เราได้ยกเอาคำเติมหน้าสั้น ๆ มาพูดถึง คำดังกล่าวทำหน้าที่ให้ความหมายประกอบ อาทิ 「お・ご(御)」 ใช้เติมเพื่อแสดงความสุภาพหรือความเคารพ, 「ま(真)」 หมายถึงอย่างแท้จริงหรือถูกต้อง, 「ど」 เน้นระดับความเข้มข้น จนแรง, 「す(素)」 หมายถึงสภาพที่เป็นอยู่อย่างนั้น เป็นต้น คำที่แตกต่างไปจากนั้นเล็กน้อย เช่น 「さ」 หรือ 「か」 นำมาเติมเพื่อปรับโทนเสียงของคำ อาทิ 「か弱い (คะโยวะอิ)・けだるい・ひ弱 (ฮิโยวะ)」 และยังมีความที่เสริมลักษณะความแรงของคำอย่างเช่น 「ひ(引)ん・と(取)っ」 และ 「ふ(踏)んだくる」 เป็นต้น

យើងធ្លាប់លើកយកពាក្យខ្លីៗដែលជាបុព្វបទ។ បុព្វបទត្រូវបានគេប្រើដើម្បីបន្ថែមអត្ថន័យ ដូចជា「お・ご(御)」សំរាប់ការគួរសម និងគោរព 「ま(真)」សំរាប់ការពិត ត្រឹមត្រូវ និង 「ど」សំរាប់បញ្ជាក់ពីសភាពខ្លាំង ហើយ 「す(素)」សំរាប់បញ្ជាក់ថាសភាពដដែល។ ខុសគ្នាបន្តិច ជាមួយនឹងបុព្វបទ 「さ」 និង 「か」 ដូចនៅក្នុង 「か弱い・けだるい・ひ弱」 ដែលត្រូវបានប្រើដើម្បីសម្រួលការបញ្ចេញសូរស្រង្ក។ លើសពីនេះទៀតគឺ 「ひ(引)ん・と(取)っ」ដែលពង្រឹងសន្ទុះនៃពាក្យ ដែលមាននៅក្នុង 「ふ(踏)んだくる」 ជាដើម។

စကားလုံးတိုနဲ့ ထိပ်စီးစကားလုံးတွေကိုရွေးထားပါတယ်။ 「お・ご(御)」 က လေးစားမှု၊ 「ま(真)」 က မှန်ကန်မှု၊ 「ど」 က အားကောင်းမှု၊ 「す(素)」 က နဂိုအတိုင်းတဲ့ အဓိပ္ပာယ်တွေကို ဖြည့်စွက်ပေးပါတယ်။ ဒါတွေနဲ့မတူတာက 「さ」 နဲ့ 「か」 ဖြစ်ပြီး 「か弱い・けだるい・ひ弱」 ဆိုတာမျိုး စကားလုံးတွေကိုပိုပြီး ဟန်ပါစေပါတယ်။ စကားလုံးရဲ့ အင်အားကိုပိုပြင်းစေတာကတော့ 「ひ(引)ん・と(取)っ」 ဖြစ်ပြီး 「ふ(踏)んだくる」 စတာမျိုးလည်းရှိပါတယ်။

Богино үг, угтвар үгийн талаар авч үзье. “お/о, ご/go(御)” нь тухайн үгийг эелдэг хэллэг болгох, “ま/ma(真)” нь “жинхэнэ”, “үнэн”, “зөв” гэсэн утгыг илэрхийлэх, “ど/do” нь тухайн үгэнд эрч нэмэх, “す/su(素)” нь байгаагаараа байгаа байдлыг илэрхийлэх зэргээр тухайн үгэнд утга нэмэх үүргийг гүйцэтгэдэг. Эдгээрээс бага зэрэг ялгаатай нь, “さ/sa”, “か/ka” г.м бөгөөд эдгээр нь “ка弱い/ka-yowai (хэврэг, эмзэг), けだるい/ke-darui (тамир барагдсан), ひ弱/hi-yowa (сул дорой)” гэх мэтээр тухайн үгийн эрчийг тохируулна. Мөн, тухайн үгэнд эрч нэмдэг “ひ/hi(引)ん/n, と/to(取)っ/жигжиг цү (араас нь залгасан гийгүүлэгчийг хоёр дуудна.)”, “ふ/fu(踏)んだくる/ndakuru (булаах, дээрэмдэх)” зэрэг үгүүд байдаг.

Here we focus on small words that are prefixes. お / ご(御) adds a sense of politeness or respect, ま(真) emphasizes the truth or correctness, ど strengthens the extent or degree, and す(素) indicates the natural state, of the words they each prefix. さ and か slightly differ from the above. They soften the tone of the words they prefix, as in か弱い, けだるい, and ひ弱. There are also prefixes such as ひ(引)ん and と(取)っ, which give words a greater sense of action, as in ふ(踏)んだくる.

技能実習生・研修生向母国語情報誌 発行 公益財団法人 国際人材協力機構 (JITCO)
 技能実習生の友 総務部広報室
 2022年4月 春季号 〒108-0023
 2022年4月1日発行 東京都港区芝浦2-11-5
 電話 50嵐ビルディング 03-4306-1166 (ダイヤルイン)
 JITCO ホームページ https://www.jitco.or.jp/